

окклюдатор). Термины, функционирующие в косметологии, делятся на две группы: 1) термины эстетической косметологии; 2) термины врачебной косметологии. Наиболее количество заимствованной лексики мы наблюдаем в первой группе (сюда входят названия косметической продукции: *скраб, консилер, рестилайн*; аппаратных технологий: *лифтинг, шугаринг*).

Высокочастотными морфемами англоязычного происхождения в медицинской терминологии, так же как и в заимствованиях других сфер [3, с. 32], являются суффиксы -ер, -инг. Суффикс -инг в языке медицины служит для обозначения процесса (*скрининг, пиллинг*). Суффикс -ер является многозначным. Так, нами были выделены следующие значения:

- технические приборы (*нейсмейкер*),
- косметические средства (*эловер, праймер*),
- состояния (*триггер*).

Стоит отметить, что вышеописанные суффиксы функционируют в русском языке как заимствованные словообразовательные элементы. Однако в приведенных нами примерах англоязычных заимствований они не являются на данный момент суффиксальными морфемами, т.к. без них слово в русском языке пока не функционирует.

Таким образом, англоязычные заимствования активно пополняют язык современной медицины. Чаще всего заимствования встречаются в косметологии, генетике, стоматологии.

Литература:

1. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современной жизни. / Л. П. Крысин. – М.: П., 1968. – 276 с.
2. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – М.: ЗАО «ШИКО», 2007. – 448 с.
3. Завадская, А. В. Роль англицизмов в словообразовательной системе русского языка / А. В. Завадская // Балтийский гуманитарный журнал, 2015. – № 1. – С. 31 – 33.

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Кыр Д.

Белорусский государственный медицинский университет
г. Минск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бурчик Е. В.

Медицинская терминология большинства национальных языков основывается на заимствованиях из латинского или древнегреческого языков.

Заимствования, представляющие собой «перемещение различных элементов из одного языка в другой» [1, с. 54], происходят путем транслитерации термина с его адаптацией на фонетическом, графическом,

морфологическом и семантическом уровнях. Медицинская терминология русского, турецкого и английского языков в этом плане не является исключением: «во всех медицинских науках: в анатомии, гистологии, эмбриологии, микробиологии, патологической анатомии и клинических дисциплинах, а также в фармакологии эта традиция номинации никогда не прерывалась и продолжается по сей день» [2, с. 71]. Этим и определяется цель нашего исследования: изучить особенности заимствования латинской медицинской терминологии в русском, английском и турецком языках.

Материалом исследования послужила русская, английская и турецкая медицинская терминология, которая была изучена методом анализа словарных дефиниций с их последующим сопоставлением с их аналогами в латинском языке.

В процессе сопоставления словарных дефиниций нами было обнаружено, что заимствование латинских терминов происходит не только посредством транслитерации (побуквенной передачи написания одного алфавита в другой), но и звуковыми средствами заимствующего языка.

Из-за отсутствия точной буквы для передачи того или иного звука некоторые термины претерпели изменения в написании. Так, звукосочетание [кс], представленное в латинском алфавите буквой «x», в турецком языке передается сочетанием букв «ks». Встречается подобная замена в таких словах, как *aks (axis)*, *toraks (thorax)* и др. В русском языке окончание «ia» часто заимствуется как «ия»: *ишемия (ischaemia)*, *гипогликемия (hypoglycemia)*, и т.д.

В процессе заимствования звук мог быть заменен на схожий ему. В качестве примера могут выступать термины, в написании которых «ph» меняется на «f» в турецком языке, на «ф» в русском: *phobia = fobi*, *фобия*, *hemophilia = hemofili*, *гемофилия*. Для передачи звука [к], обозначенного буквой «c» в латинском алфавите, в турецком используется буква «k». Примером этому служат такие слова, как *kadavra (cadaver)*, *kornea (cornea)*.

Также встречаются случаи заимствования, когда буква присутствует и в латинском, и в заимствующем языке, но при этом обозначает разные звуки. Примером этому могут служить следующие латинские буквы: «u», которая произносится как [и]; «c», которая может обозначать звук [к] или [ц] в зависимости от того, какая буква следует за ней, а также буква «s», которая обычно обозначает звук [с], но в случаях, когда до и после неё стоят гласные, переходит в звук [з]. Пр.: *hipoglisemi*, *hypoglycemia*, *гипогликемия*.

Особенности заимствования могут проявляться не только на уровне транслитерации или фонетики, но и на морфологическом уровне. Так, при переходе имен прилагательных из латинского языка в английский окончание *s* в номинативной форме меняется на *t* или *ing*, при этом слово становится глаголом, а в турецком языке может и вовсе исчезнуть. В качестве примера могут выступать следующие термины: *aorta ascendens – ascending aorta*, *as(s)endan aort*; *perforans – perforating*; *permanens – permanent*, *permanen(t)*; *nutriens – nutrient*, *nutrient*; *recurrens – recurrent*.

Использование латинской терминологии в качестве основы словообразования медицинских терминов различных национальных языков

позволяет упростить перевод медицинских терминов с одного языка на другой, а также облегчает понимание медицинских терминов специалистами разных стран, даже если они не владеют тем или иным национальным языком.

Литература:

1. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. – М., 1968. – 122 с.
2. Ермичева, В. И. Латинская терминология в медицине: справочно-учебное пособие для медиков и фармацевтов / Г. В. Петрова, В. И. Ермичева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель ; М. : АСТ, 2009. – 222 с.
3. Kansu, S.A. Türkçe Tıp Dili Kılavuzu / S.A. Kansu. – Kocaeli Üniversitesi, 2006. – 84 p.
4. Казаченок, Т. Г. Анатомический словарь : латинско-русский, русско-латинский / Т. Г. Казаченок. – Мн.: Выш. шк., 1990. – 551 с.
5. Латинско-русский словарь медицинской терминологии : [около 10 000 латинских терминов] / Сост. А. П. Алексеев. – М.: Центрполиграф, 2004. – 506 с.
6. The Oxford Dictionary of English Etymology / edited by C. T. Onions, G. W. S. Friedrichsen, R. W. Burchfield. – Oxford: Clarendon Press, 1969. – 1024 p.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ «ОНКОЛОГИЯ» (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Лагун А. Ю., Котова А. А.

Гродненский государственный медицинский университет
г. Гродно, Республика Беларусь
Научный руководитель – Головач Т. Н.

Медицинская терминология представляет собой обширную макросистему слов и словосочетаний, которые используются специалистами в области медицины и здравоохранения. В современной терминологии основной проблемой является упорядочение и перевод терминов. Актуальность данного исследования обусловлена тенденцией к значительному увеличению числа терминологических словосочетаний в области онкологии и необходимостью их упорядочения.

Целью является изучить словообразовательные особенности медицинских терминов в области онкологии.

За основу были взяты порядка 300 онкотерминов, отобранных путем сплошной выборки из словаря [1]. Далее данные термины подвергались словообразовательному анализу. Все полученные результаты статистически обработаны.

Словообразование является наиболее характерным путем развития английской медицинской терминологии. Для медицинской терминологии в области онкологии наиболее характерны такие способы терминообразования,